

A collage of various hats and a stethoscope against a black background. The hats include a white fedora, a red wide-brimmed hat, a dark brown fedora, a pink hat, a grey fedora, a dark grey fedora, and a light blue fedora. A white and red striped stethoscope is also visible.

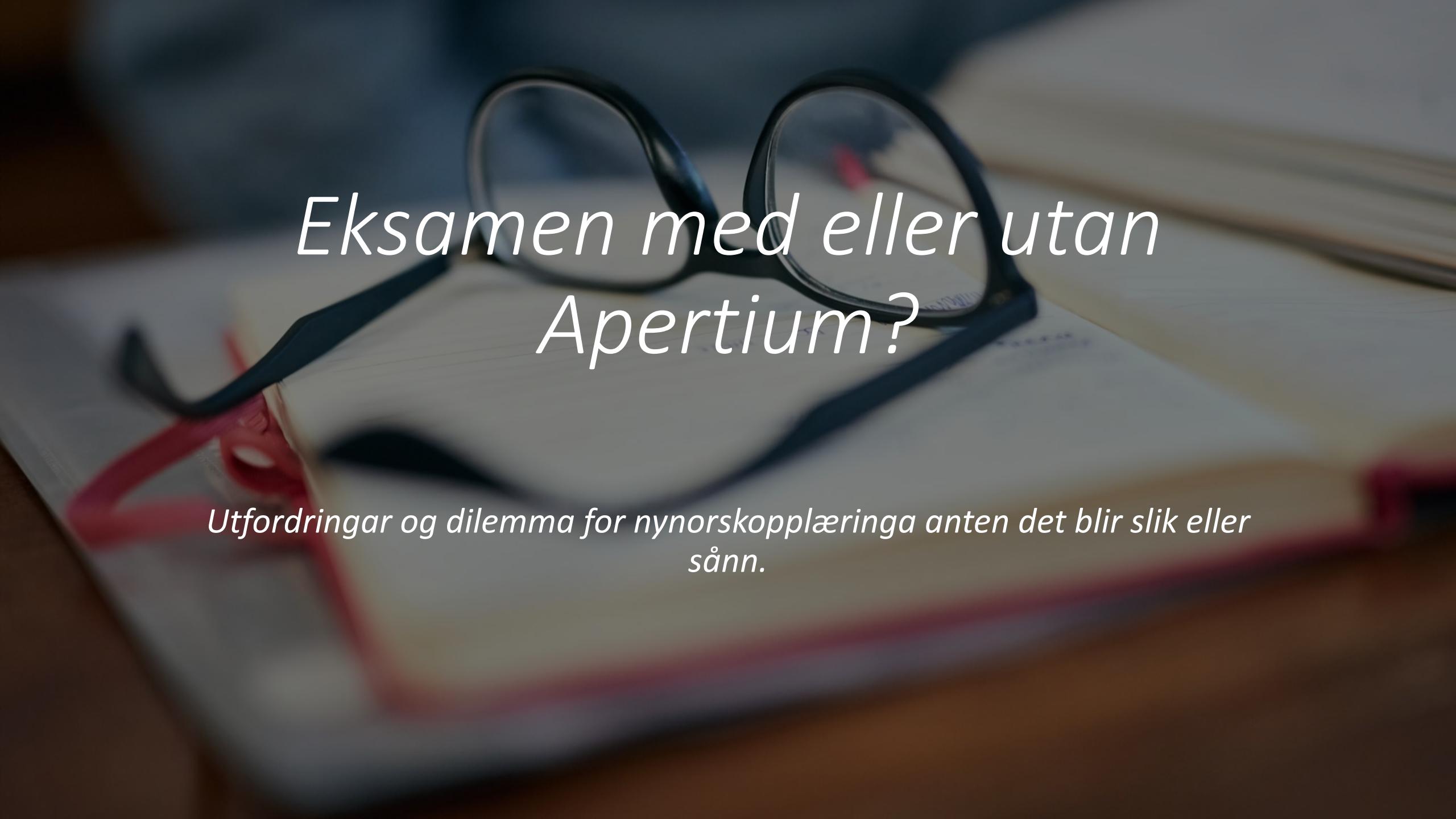
Språkstudent!

Skrivesenteret

Norskclærer

sensor

Udir

A close-up photograph of a pair of dark-rimmed glasses resting on an open book. The book's pages are visible, showing some text and markings. The lighting is soft, creating a contemplative atmosphere.

Eksamen med eller utan Apertium?

Ufordinar og dilemma for nynorskopplæringsa anten det blir slik eller sånn.

Eksamens utan apertium. #utfordring

-kan det svekke kvaliteten på eksamen?
 - Rettferd: Blir elevar som kjenner til og bruker apertium favorisert? (Blir juks honorert?)
 - Validitet/reliabilitet: Seier svaret noko om den reelle nynorskkompetansen til eleven?
 - «Håndterbarhet»: Dagens eksamensoppgåver er ikkje tilpassa hjelphemiddelet apertium.

Eksamens
utan
apertium...
#dilemma

- 
- Bør eg introdusere apertium for elevane mine?

«Dei fleste innlegga dreier seg om å korleis ein kan unngå at elevane bruker programmet, og det er tydeleg at Apertium vert sett på som ein trugsel mot det å kunne evaluere elevane sin kompetanse i det å skrive nynorsk. Ingen av innlegga på denne sida på Facebook ser Apertium som ei hjelpe til arbeidet med å fremje nynorsk-kompetanse i skulen.»

Askeland, 2020



Mari Hetland Soleglad

17. november 2020 ·

...

OBS: Om det mest brukte oversettelsesprogrammet i bokmål-nynorsk:

Oversettelsesprogrammet Apertium (som ligger gratis og åpent på nett, og blir brukt av mange elever i det ganske land) har til orientering blitt kraftig forbedret. Mange av de klassiske tegnene på at elevene brukte dette programmet (konsekvent a-infinitiv, arkaiske former etc) er nå ikke lenger til å stole på. Man kan for eksempel nå velge å oversette til e-infinitiv, og det er større variasjon i hvordan programmet oversetter passivformer. At elevene konsekvent bruker «verte» er heller intet sikkert tegn lenger. Nå bruker oversettelsesprogrammet også «blir».

I Viken fylke, der jeg jobber, har vi ennå ikke fått på plass en god internettstyring. I tillegg er halvparten av elevene nå hjemme til enhver tid, fordi skolen vår er på rødt nivå. Vi har dermed en stor utfordring i å vurdere nynorsktakster rettferdig. Vi ser at veldig mange velger å skrive teksten på bokmål, for så å kopiere den inn i Apertium. Det er vanskelig å bevise... Hva gjør deres skoler?



50

126 kommentarar

Kva seier læreplanen?

«meistre språklege formkrav på hovudmål og sidemål og skrive tekstar med påliteleg kjeldebruk og eit presist og nyansert språk»



Eksamen hausten 2020

Hovedmål	Sidemål
Obligatorisk kortsvart: retorisk analyse	Obligatorisk kortsvart: peike på «førestillingar om det norske» i to tekstvedlegg
Valfri langsvarsoppgåve <ul style="list-style-type: none">- Novelleanalyse- Resonnerande tekst om svensk, dansk, norsk- Kreativ tekst	Valfri langsvarsoppgåve <ul style="list-style-type: none">- Retorisk analyse- Tolk og samanlikn dikt- Resonnerande tekst om verdiar i Aasens språkprosjekt

	1 Karakter 2 Eksamenssvaret	Karakter 3 – 4 Eksamenssvaret	Karakter 5 – 6 Eksamenssvaret	Begrunnelse med henvisning til teksten
Språk og formelle ferdig- heter	<p>er enkelt eller uklart formulert</p> <p>har enkel setningsstruktur og sammenbinding mellom setninger og avsnitt</p> <p>viser at eleven mestrer hoved-formene i formverket til en viss grad</p> <p>viser at eleven mestrer ortografi og tegnsetting til en viss grad</p> <p>skiller mellom sitat og egenprodusert tekst og oppgir kilder</p>	<p>er stort sett godt formulert, med formålstjenlig ordforråd</p> <p>har stort sett variert setningsstruktur og nokså god/god sammenbinding mellom setninger og avsnitt</p> <p>viser at eleven stort sett mestrer formverket</p> <p>har stort sett korrekt ortografi og tegnsetting</p> <p>markerer sitat og viser til kilder på en ryddig måte</p>	<p>er gjennomgående godt formulert, med nyansert ordforråd</p> <p>har formålstjenlig og variert setningsstruktur og god sammenbinding mellom setninger og avsnitt</p> <p>viser at eleven mestrer formverket</p> <p>har gjennomgående korrekt ortografi og tegnsetting</p> <p>markerer sitat og viser til kilder ryddig og nøyaktig</p>	

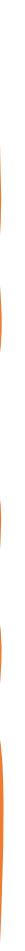
Eksamens med apertium #utfordring

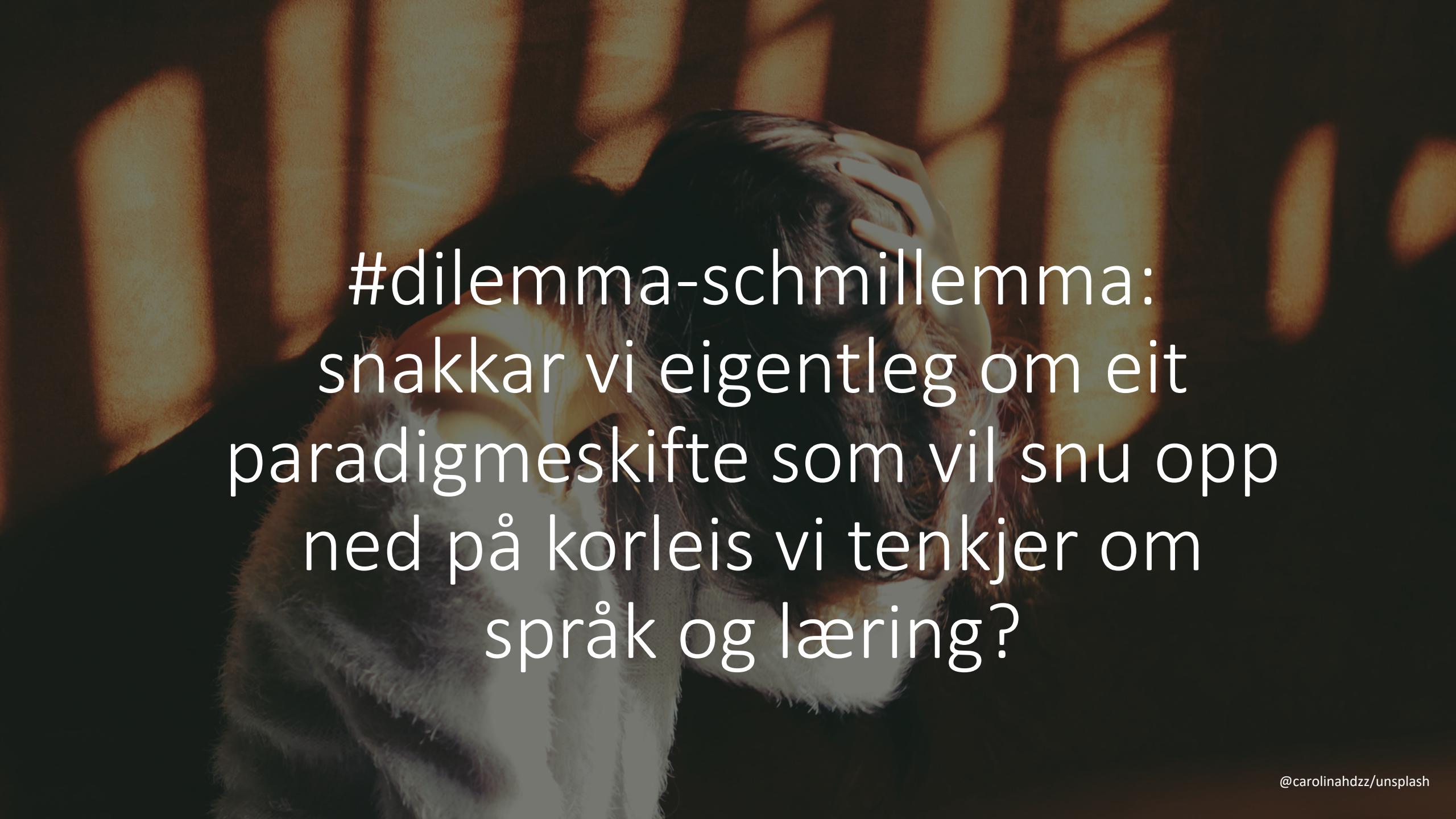
- 
- Korleis legitimere to skriftlege eksamenar og to standpunktakrakterar (hovudmål og sidemål) ?

Eksamens med apertium #dilemma

- 
- Nynorsk som hovedmål: Vil det lønne seg å bytte til nynorsk som sidemål?

Eksamens med apertium #utfordring

- 
- Korleis vise kompetanse på lågt og middels nivå dersom meistring av formverk berre kjem til uttrykk gjennom metaspråk?



#dilemma-schmillemma:
snakkar vi eigentleg om eit
paradigmeskifte som vil snu opp
ned på korleis vi tenkjer om
språk og læring?